

различные аспекты диалектологии, а с другой — обеспечит эмпирию для лингвистических и нелингвистических научных исследований как в наше время, так и в перспективе.

Ключевые слова: лексикография, словарь, тезаурус, идеографический словарь, вариантный словарь говора, говор, идиом, диалектный дискурс, параметризация, мегаструктура, диалектолингварий.

Tetiana V. HROMKO,

Candidate of Philology (PhD), Docent of the Ukrainian Language Department, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University; 1 Shevchenko st., Kropyvnytskyi, 25006; tel.: +38 050 0310222; e-mail: hromkot@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4661-4302

MONODIALECT LEXICOGRAPHIC COMPLEX AS A MODERN LINGUISTIC TECHNOLOGY

Summary. The *purpose* of this article is a theoretical analysis of the monodialect lexicographic complex as a source base for a comprehensive description of speech as a language system. The *object* is the lexicographic corpus of the dialect, which represents the fully collected empirical material. The *subject* of research is a monodialect lexicographic complex, which is specific for the macro- and microstructure of its dictionaries, as well as typology and lexicographic parameterization, which are their principles of structure and organization — from the thesaurus to the corresponding aspect dictionaries, which are ideographic, variant vocabulary. The *result* of the research is the methodology of monodialect lexicographic complex, which is represented by the author's experience on the empirical material of the steppe dialect. The monosyllabic lexicographic complex will undoubtedly lose its relevance and will remain an indispensable tool of scientific research — from the completeness of lexicon fixation to the monographic description of speech as a language system, because it has obvious advantages over the traditional differential lexicographic approach. **Conclusions:** Linguistics as part of a monodialect lexicographic complex as the main scientific resource will allow, on the one hand, to study various aspects of dialectology, and on the other will provide empiricism for linguistic and non-linguistic research both today and in the future.

Key words: lexicography, dictionary, thesaurus, ideographic dictionary, variant dictionary of speech, speech, idiom, speech discourse, parameterization, megastructure, speech linguistics.

Статтю отримано 30.09.2020 р.

<https://doi.org/10.18524/2307-4558.2020.34.219514>
УДК 811.161*351-112:003.23/.349*04:001.98

МАЛЬЦЕВА Ольга Вадимовна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 (048) 7465697; e-mail: lorrizzy@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-3326-6812; SPIN: 8724-4410

КОСЕНКО Елена Сергеевна,

магистрант кафедры общего и славянского языкознания Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 (048) 7465697; e-mail: loonloon@ukr.net; ORCID ID: 0000-0002-9344-9805

АЗБУКА «ДРЕВЛЕСЛОВЕНСКАЯ БУКВИЦА» КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ ФОЛК-ЛИНГВИСТИКИ

Аннотация. *Цель* статьи — доказать, что азбука «Древлесловенская Буквица» является современной фальсификацией. *Объектом* анализа является азбука «Древлесловенская Буквица», *предмет* исследования — проблема фальсификаций в современной фолк-лингвистике. В работе использованы исторический и описательный *методы* и сравнительный анализ. *Результат* исследования состоит в том, что оно призвано привлечь внимание к проблемам изучения и распространения ненаучных гипотез в сфере лингвистики. Материал статьи может быть использован в процессе обучения студентов как способ борьбы с ненаучным знанием. **Выводы.** Совокупность непрофессиональных лингвистических концепций принято называть фолк-лингвистикой. Основными направлениями в сфере фолк-лингвистики являются: гипотезы об этимологии и происхождении слов; сопоставление родственных и неродственных языков на основе видимой схожести; прочтение древних нерасшифрованных текстов при помощи современного языка; создание «древних» текстов. К последнему направлению мы относим «Древлесловенскую Буквицу», которая, хоть и не является собственно текстом, но интерпретируется как «аутентичная древняя азбука славян». Профессионального научного изучения «Древлесловенской Буквицы» не было произведено, так как специалист легко определяет её поддельность. Однако основная проблема заключается в том, что данная «азбука» активно издаётся и распространяется среди населения, желающего знать «правду» о древности русского / славянского языка, которая скрыта от неспециалиста тем, что не изучается в школьном курсе. Сопоставительный анализ «Древлесловенской Буквицы» и Кириллицы свидетельствует о том, что «Буквица» не может быть древнейшей славянской азбукой, так как, во-первых, не имеет особых графических отличий от Кириллицы; во-вторых, использует буквы, которые не имели фонетических

соответствий с древней славянской фонетикой и отсутствуют в подлинных кириллических рукописных памятниках средневековой эпохи.

Ключевые слова: фолк-лингвистика, фальсификация, Кириллица, «Древлесловенская Буквица», история русского языка, азбука, графика.

Постановка проблемы. В настоящее время в лингвистике активно развивается антропоцентрическая парадигма, в которой именно человек является «мерой всех вещей», соответственно, интерес исследователей сместился на человека как субъект речевой деятельности. Однако параллельно с развитием научной парадигмы получают развитие и квазинаучные теории, которые научное сообщество языковедов объединяет в направление фолк-лингвистики. Причину его возникновения и существования мы видим в поощрении скептического отношения в постсоветском обществе к научной деятельности и научному знанию. Гуманитарные научные исследования не являются приоритетными при распределении государственного бюджета практически ни в одной из постсоветских стран.

Постановка задач исследования. В процессе изучения языка, а особенно его истории, мы неоднократно натываемся на такие явления как народная этимология, ложная этимология, которые, в свою очередь, оказываются на службе у лингвистов-любителей. Цель данной статьи — доказать, что азбука «Древлесловенская Буквица» является современной фолк-лингвистической фальсификацией. Объект анализа — азбука «Древлесловенская Буквица», предмет исследования — проблема фальсификаций в современной фолк-лингвистике.

Связь с предыдущими и смежными исследованиями. Вслед за академиком А. А. Зализняком [4], мы выделяем следующие основные направления деятельности фолк-лингвистов:

1. Гипотезы (фантазии) об этимологии и происхождении слов.
2. Сопоставление родственных и неродственных языков на основе видимой схожести (в произношении, написании и под.).
3. Прочтение древних нерасшифрованных текстов при помощи современного языка.
4. Создание фальсифицированных древних текстов.

Гипотезы о происхождении слов — это наиболее популярный вид деятельности, так как к ней может приобщиться любой носитель языка. Прочтением древних текстов часто занимаются исследователи из других областей знаний, например: В. А. Чудинов [10], Г. С. Гриневиц [2].

Изложение основного материала. Одним из поворотных моментов в области русской фолк-лингвистики можно назвать появление в середине 50-х гг. XX в. публикаций «Велесовой книги», которой посвящались научные конференции. Однако уже в 70-х — 80-х гг. большинство учёных сменило отношение к книге на скептическое, а лингвисты (среди которых Л. П. Жуковская, Б. А. Рыбаков, О. В. Творогов) [7] сделали заключение, что «Велесова книга» — это подделка, причём не лучшего качества. Тем не менее, миф о «Велесовой книге» как древнем источнике о жизни славян живёт до настоящего времени и имеет ярых приверженцев. Для многих неоязыческих общин этот «памятник» стал официальным священным текстом, повествующим о жизни предков — славян до христианизации.

То же самое сейчас происходит и с «Древлесловенской Буквицей», которой фолк-лингвисты и их последователи стараются придать статус первой аутентичной азбуки славян (русичей), чтобы открыть «вековую тайну и наглядно показать всю глубину образов письменности Древних Русичей и понять мировоззрение наших Предков» [6, с. 5].

Специалист легко может определить поддельность «Древлесловенской Буквицы», поэтому, как кажется, в её научном изучении смысла нет, однако на сегодняшний день публикаций и интерпретаций «Буквицы» стало очень много, порой «даже с рецензиями филологов» [5, с. 646–647]. А это позволяет внедрять псевдоазбуку и, таким образом, популяризировать ненаучное знание.

Пытаясь придать степень научности своим высказываниям и интерпретациям «Древлесловенской Буквицы», фолк-лингвисты не боятся фальсифицировать высказывания известных учёных. Например, искажают цитаты: «Появившаяся в IX в. «кириллица» была специально создана **(на основе Буквицы)** (выделено нами — Е. К., О. М.) с использованием македонского диалекта древнеболгарского языка для нужд христианской церкви как язык книжно-литературный (старославянский). В последствии под влиянием живой речи постепенно впитывал местные языковые особенности... Эти позднейшие региональные разновидности принято называть церковнославянским языком болгарской, сербской, русской и т. д. редакцией или изводом» (Г. Хабургаев. Старославянский язык). Таким образом, мы видим, чем, по мнению славистов, являлись старославянский и церковнославянский и где, когда и в каких кругах они были в употреблении. Древнерусский язык (светский упрощенный вариант Буквицы) дожил до петровской языковой реформы» [1]. Данную цитату с жлессылкой на учебное пособие по старославянскому языку Г. А. Хабургаева (1931–1991), авторитетного советского слависта, мы встретили в нескольких выставленных в сеть дипломных работах студентов. Однако ни в одной из них нет конкретизации издания и указания на конкретную страницу в указанном пособии. При Г. А. Хабургаеве слово «буквица» вообще не упоминалось в русском языке. Проанализировав оба прижизненных издания данного учебного пособия (1974 [8] и 1986 гг. [9]), мы не обнаружили ни единого использования данного слова и, тем более, указания на систему славянской письменности с названием «буквица». Подобно сетевому вирусу, цитата «переплывает» в сети из одного документа в другой. Автора данной цитаты следует считать фальсификатором, научным преступником.

А 1 Азъ (а) Бог, живущий и сотворяющий на Земле, Я.	В Боги (б) Множество Богов; Божественное; превосходящее.	В 2 Веди (в) Мудрость на Земле и Небесах ведаю.	Г 3 Глаголи (г) Передача мудрости; движение, истечение; поток, направление.	Д 4 Добро (д) Развитие; достаток; накопление; полнота; преуспевание.	Е 5 Есть (е) Пять элементов жизни, форма жизни; бытие.	Е Есмь (е) Связка; определение; разнообразие.
Ж Животъ (ж) Жизнь многогранная; зарождение; эволюция; рост, преобразование.	З 6 Зьло (з) Неизвестное; сирях; очень; весьма; непознанное нами.	З 7 Земля (з) Земля (небесное тело); почва; форма жизни.	И 8 Иже (и-долгая) Соединение; единство; равновесие; истина (бытийная).	І 10 Іжен (и-ровное) Истина (Вселенская); уравнивает.	Ї Їнить (и-полукраткое) Община; истина (общинная).	Ѡ Гервь (гз, жз) Прекрасное; необычное; душевное.
К 20 Како (к) Объединение человека со Вселенной; общность; объем.	Л 30 Людје (л) Объединение мирно мыслящих; общность; сорипосованне объёмов.	М 40 Мыслитъ (м) Мышление; мысль; мудрость; думать; общаться; движение; улучшение.	Н 50 Нашъ (н) То, что было известно нашим Предкам; то, что существует при нас (наше).	О 70 Онъ (о - долгое) Бог; некто, нечто; нечто самостоятельное; форма, структура.	П 80 Покои (п) Бездействие; подвешенное состояние; покой; гармония.	Р 100 Ръци (рз) Речь; изречение; течение; сила (энергия); разграничение.
С 200 Слово (с) Мысль произнесенная; поток; соединительная форма.	Т 300 Твьрдо (тз) Утвержденное свыше указание; определенная форма; утверждение.	У 400 Укъ (у) Зов, послание; взаимодействие; нахождение; радом; форма приближения.	Ѹ Оукъ (оу) Чувственность; устом; определенная форма.	Ф 500 Фьртъ (ф) Гордость; благородство; значимость.	Х 600 Хьръ (х) Мировое равновесие; пересечение определенных значений; гармония.	Ѡ 800 Отъ (от) До сей поры; окончательный результат; предел.
Ц 900 Ци (ц) Целеустремленность; цель; высшая структура, определяющая цель.	У 90 Уерьвь (у) Красный, красный; грань, рубез, черта	Ш Ша (ш) Тишина; простор; шири; объемное распространение.	Щ Шта (шт) Плотность; разнообразие; неопределённое состояние; защитная форма.	Ъ Ёръ (о - краткое) Твёрдость; сотворение в процессе действия; действие.	Ы Ёры (ы - мягкое) Единство соединения; множество; множественное действие.	Ь Ёрь (о - краткое) Существующая жизнь, Богом данная; законченное творение.
Ѣ Ятъ (ие) Божественная связь; взаимосвязь небесных и земных структур.	Ю Юнь (ю, е) Соприкосновение; взаимосвязь по касательной; прикосновение.	Ѧ Аръ (а - краткая, а) Образ одного рода; однородная структура.	Є Эдо (е - краткая, э) Прикосновение к целому; форма познания.	Ѡ Омъ (ом, о - мягкая) Синяе; создание.	Ѡ Онъ (о - носовое) Он; структура, определяющая восходящий образ.	Ѡ Одъ (о - носовое) Богатство, передаваемое по наследству.
Ѧ Ёта (Ѧ - краткое носовое) Познание (указующая форма).	Ѧ Ота (Ѧ - краткое носовое) Неприятие чего-либо.	Ѧ 60 Кси (кс) Дух, духовность; духовное.	Ѧ 700 Пси (пс) Душа и всё, что к ней относится.	Ѧ 9 Фига (ф - мягкая) Единство духа; природа; сливание.	Ѧ Ижица (й, у, ю, и, в, н) Движение; гармоничное состояние; благость.	Ѧ Ижа (й) Мера времени; краткость

Рис. 1. Древлесловенская Буквица. Взято из открытых источников в Интернете

В сети мы обнаружили своеобразный сопоставительный анализ Кириллицы и «Древлесловенской Буквицы» в виде таблицы [3]. В таблице имеются искажения оригинальных фактов, что легко вводит в заблуждение неискующего читателя, начинающего студента, школьника, интересующегося вопросами филологии, древней письменности.

Мы провели тщательный сопоставительный анализ Кириллицы и «Буквицы». Доказательством того, что азбука «Древлесловенская Буквица» является фальсификацией, служат следующие заключения:

1. В «Буквице» есть только одна буква, которая не соответствует кириллической азбуке — **æ** (*ижа*). Символ, использованный для *ижа*, на самом деле транскрипционный, он используется лингвистами для обозначения ненапряжённого неогублённого гласного переднего ряда нижнего подъёма — [æ], распространённого чаще в германских языках.

2. В Кириллице использовались буквы **ѡ** и **ѣ** для обозначения носовых йотированных звуков. В «Буквице» фальсификаторы назвали эти буквы, соответственно, *ѣта* и *ота*. Буквица **ѡ** обозначает звук [e^н] *носовой краткий*, а **ѣ** — [o^н] *носовой краткий*. В сопоставительной таблице фольклористы убрали из Кириллицы эти буквы, видимо, для доказательства древности Буквицы. Однако такие буквы использовались в кириллических текстах как лигатуры.

3. В Буквице кириллическая буква **ѡ**, которая, как и предыдущие две буквы возникла как лигатура, называется *арь*. Ей приписывается обозначение [a] *краткого* и *я*.

4. Создатели Буквицы выделяют две буквы: **Ѡ** (*омъ*) и **Ѡ** (*отъ*). Интересно, что буква *омъ* — это заимствованная из греческого алфавита кириллическая буква **ω** (*омега*), а буква *отъ* — лигатура **Ѡ**, служившая для сокращения, которую они приписывают и Кириллице, хотя **Ѡ** в Кириллице не была отдельной буквой.

5. В «Буквице» выделяются три буквы: **и** (*иже*), **і** (*ижен*), **ї** (*инить*), — которые обозначают, соответственно, долгий, краткий и полукраткий звуки [и]. Сочинители псевдоазбуки даже не учитывают того, что в рукописных памятниках написание **і**, **ї** — это варианты.

6. Авторы «Буквицы» используют два знака, соответствующие современной *E / e*: *ε* и *ϵ*, чуть различающиеся в написании (первый более круглый, второй — с прямыми углами), называя их, соответственно, буквицами *εсть* [e] и *εсь* [йе]. Интересна интерпретация буквицы *ϵ* (*εсь*) как «связки, определения (*аз εсь царь*), существования», хотя исторически *εсь* в древнерусском языке — форма первого лица, ед. числа, наст. времени глагола *быти*.

7. В «Буквице» меняется название кириллической буквы *б* с *букы* на *боги*, а объясняется значение названия как «множество богов». В Кириллице *букы* — означало «одна буква». Если бы здесь использовалось множественное число, то было бы либо *букъве*, либо *бози*.

8. *Ѣ* (*пси*) — в Кириллице является греческой буквой, которая использовалась только в словах, заимствованных из греческого языка. В «Буквице», авторы которой заявляют о её дохристианском и докириллическом функционировании и появлении «раньше всех азбук», эта аффриката должна отсутствовать, но она есть.

9. *Ѧ* (*пси*) — также является заимствованной из греческого языка аффрикатой для написания слов греческого происхождения. В «Буквице» она тоже необоснованно присутствует.

10. Буква *ф* (*ферт*), которая происходит из греческой буквы *φι* (*Ф, φ*), первоначально использовалась в старославянском и древнерусском языках для передачи слов, заимствованных из греческого языка, так как звук [ф] отсутствовал в праславянском языке. Только после падения редуцированных (XI–XIII вв.) он стал употребляться в исконно славянских словоформах как глухая пара звука [в]. Следуя логике фальсификаторов-буквианцев, *ф* (*ферт*) должен был отсутствовать в докириллической азбуке.

11. То же следует сказать и о букве *ѣ* — *фита*. В славянской письменности она использовалась только в словах, заимствованных из греческого языка (или возникших при его посредстве), и только на месте греческой *теты*: *Θ / θ / Θ / θ*. Следовательно, в «Буквице» *фита* тоже должна отсутствовать. Её наличие, как и наличие *ферта*, указывает на фальсифицированный, лженаучный характер так называемой «Буквицы».

Данные сравнительной таблицы «Буквицы» и Кириллицы показывают, что фолк-лингвисты целенаправленно допускают несоответствия для того, чтобы ввести в заблуждение неопытных последователей их идеи.

Выводы. В целом, лжеазбука «Буквица» не имеет ни графических, ни фонетических особых отличий от Кириллицы. Уникальность же Кириллицы состоит в том, что она была адаптирована исключительно под греческую азбуку для более точного перевода богослужебных книг и учитывала фонетическую специфику старославянского языка для лучшего восприятия славянами христианского вероучения и церковных богослужений. Псевдотеория о «Буквице» как об утраченной языческой письменной традиции докириллической эпохи переросла в нечто большее, чем простая любительская фолк-лингвистика. К фолк-лингвистике следует всегда относиться серьёзно, поскольку наиболее трудная проблема, связанная с фальсификациями истории, реализуется в сфере социальной психологии и связана с долговременным манипулятивным воздействием на целые народы в геополитических целях.

Поддельность и «Велесовой книги», и «Буквицы» хорошо видна только профессиональным лингвистам и историкам, тогда как неподготовленный читатель легко оказывается в плену примитивных выдумок о том, как древние русичи успешно сражались с врагами уже несколько тысячелетий тому назад, первыми создали азбуку, которая впоследствии оказалась в основе и греческой, и латинской.

Л и т е р а т у р а

1. Буквица. Ч. 2. URL : <https://nesvidomij.livejournal.com/266676.html/>
2. Гриневиц Г. С. Праславянская письменность (результаты дешифровки). URL : <https://www.rulit.me/books/praslavyanskaya-pismennost-rezultaty-deshifrovki-read-395541-1.html/>
3. Доклад по истории. История русского языка. Основные реформы. URL : <https://yaroslav-yar.livejournal.com/4576.html/>
4. Зализняк А. А. О ложной лингвистике и квазиистории. URL : https://scepis.net/library/id_3643.html/
5. Мальцева О. В. Псевдоазбука «Буквица» и проблема фолк-лингвистики в современной русистике. *Идиолект русской языковой личности как отражение лингвокультурной ситуации в славянском пограничье : сборник докладов участников Международного научного форума*. Брянск : Аверс, 2019. С. 645–651.
6. Молчанова О. А., Климашевский Л. В. БУКВИЦА. Древлесловенские образные письмена. Москва : Концептуал, 2019. 112 с.
7. Творогов О. В., Жуковская Л. П., Буганов В. И. и др. Что думают учёные о «Велесовой книге». Санкт-Петербург : Наука, 2004. 227 с.
8. Хабургаев Г. А. Старославянский язык : учеб. пособие. Москва : Просвещение, 1974. 432 с.
9. Хабургаев Г. А. Старославянский язык : учеб. пособие. 2 изд. Москва : Просвещение, 1986. 288 с.
10. Чудинов В. А. Тетрадь и картотека. URL : <http://chudinov.ru/kartoteka/>

References

1. *Bukvitsa*, part 2 [*Bukvitsa*, ch. 2], URL : <https://nesvidomij.livejournal.com/266676.html/>
2. Grinevich, G. S. *Proto-Slavic writing (deciphering results)* [*Praslavyanskaya pis'mennost' (rezul'taty' deshifrovki)*], URL : <https://www.rulit.me/books/praslavyanskaya-pismennost-rezultaty-deshifrovki-read-395541-1.html/>
3. *Report on history. History of the Russian language. Major reforms* [*Doklad po istorii. Istoriya russkogo yazyka. Osnovny'e reformy*]. URL : <https://yaroslav-yar.livejournal.com/4576.html/>
4. Zaliznyak, A. A. *On false linguistics and quasi-history* [*O lozhnoy lingvistike i kvaziistorii*], URL : https://scepis.net/library/id_3643.html/
5. Maltseva O. V. (2019), "Pseudo-alphabet "Bukvitsa" and the problem of folk-linguistics in contemporary Russian studies", *The idiolect of the Russian linguistic personality as a reflection of the linguocultural situation in the Slavic borderlands : a collection of reports by the participants of the International Scientific Forum* ["Psevdoazbuka «Bukvica» i problema folk-lingvistiki v sovremennoy rusistike", *Idiolekt russkoy yazykovoy lichnosti kak otrazhenie lingvokul'turnoy situatsii v slavyanskom pogranič'e : sbornik dokladov uchastnikov Mezhduнародного nauchnogo foruma*], Avers Publishing house, Bryansk, pp. 645–651.
6. Molchanova, O. A., Klimashevsky, L. V. (2019), *BUKVITSA. Old Slovenian figurative writing* [*BUKVICA. Drevleslovenskie obrazny'e pis'mena*], Conceptual, Moscow, 112 p.
7. Tvorogov, O. V., Zhukovskaya, L. P., Buganov, V. I. and others (2004), *What do scientists think about the «Veles book»* [*Chto dumayut ucheny'e o «Velesovoy knige»*], Nauka, St. Petersburg, 227 p.
8. Khaburgaev, G. A. (1974), *Old Slavonic language : textbook* [*Staroslavjanskiy yazyk : ucheb. posobiye*], Prosveshcheniye, Moscow, 432 p.
9. Khaburgaev, G. A. (1986), *Old Slavonic language : textbook*, 2nd ed. [*Staroslavjanskiy yazyk : ucheb. posobiye*, 2 izd.], Prosveshcheniye, Moscow, 288 p.
10. Chudinov, V. A. *Notebook and card index* [*Tetrad' i kartoteka*], URL : <http://chudinov.ru/kartoteka/>

МАЛЬЦЕВА Ольга Вадимівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри загального та слов'янського мовознавства Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38(048)7465697; e-mail: lorryzy@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-3326-6812; SPIN: 8724-4410

КОСЕНКО Олена Сергіївна,

магістрант кафедри загального та слов'янського мовознавства Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38(048)7465697; e-mail: +38(048)7465697; e-mail: loonloon@ukr.net ; ORCID ID: 0000-0002-9344-9805

АБЕТКА «ДРЕВЛЕСЛОВЕНСЬКА БУКВИЦЯ» ЯК РЕПРЕЗЕНТАНТ ФOLK-ЛІНГВІСТИКИ

Анотація. *Мета* статті — довести, що абетка «Древлесловенська Буквиця» є сучасною фальсифікацією. *Об'єктом* аналізу є абетка «Древлесловенська Буквиця», *предмет* дослідження — проблема фальсифікацій в сучасній фолк-лінгвістиці. У роботі використано історичний та описовий *методи* і методи порівняльного та соціолінгвістичного аналізу. *Результат* дослідження полягає в тому, що воно покликане привернути увагу до проблем вивчення й поширення ненаукових гіпотез у сфері лінгвістики. Матеріал статті може бути використаний у процесі навчання студентів як спосіб боротьби з ненауковим знанням. *Висновки.* Сукупність непрофесійних лінгвістичних концепцій прийнято називати фолк-лінгвістикою. Основними напрямками в сфері фолк-лінгвістики є: гіпотези про етимологію та походження слів; зіставлення споріднених і неспоріднених мов на основі видимої схожості; прочитання стародавніх нерозшифрованих текстів за допомогою сучасної мови; створення «древніх» текстів. До останнього напрямку ми відносимо «Древлесловенську Буквицю», яка, хоч і не є власне текстом, але інтерпретується як «автентична древня абетка слов'ян». Професійного наукового вивчення «Древлесловенської Буквиці» не було вироблено, бо фахівець легко визначає її підробку. Однак основна проблема полягає в тому, що ця «азбука» активно видається і поширюється серед населення, що бажає знати «правду» про давність російської / слов'янської мови, яку «ретельно приховують» вчені-лінгвісти. Ми здійснили зіставний аналіз «Древлесловенської Буквиці» та Кирилиці та дійшли висновку, що «Буквиця» не може бути найдавнішою слов'янською абеткою, бо, по-перше, не має особливих графічних відмінностей від Кирилиці, а по-друге, використовує букви, які не мали фонетичних відповідностей з давньою слов'янською фонетикою.

Ключові слова: фолк-лінгвістика, фальсифікація, Кирилиця, «Древлесловенська Буквиця», історія російської мови, абетка, графіка.

Olga V. MALTSEVA,

Candidate of Philology (PhD), Associate Professor of the Department of General and Slavic Linguistics; Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Frantsuzskiy blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38(048)7465697; e-mail: lorrizzy@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-3326-6812; SPIN: 8724-4410

Elena S. KOSENKO,

Master student of the Department of General and Slavic Linguistics, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Frantsuzskiy blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38(048)7465697; e-mail: +38(048)7465697; e-mail: loonloon@ukr.net ; ORCID ID: 0000-0002-9344-9805

THE ALPHABET “DREVLESLOVENSKAYA BUKVITSA” AS A REPRESENTANT OF FOLK LINGUISTICS

Summary. The *purpose* of the article is to prove that the alphabet “Drevleslovenskaya Bukvitsa” is a modern falsification. The *object* of the analysis is the alphabet “Drevleslovenskaya Bukvitsa”, the *subject* of the research is the problem of falsifications in modern folk linguistics. The work uses historical and descriptive methods and comparative analysis. The *result* of the study is to draw attention to the problems of studying and disseminating non-scientific hypotheses in the field of linguistics. The material of the article can be used in the process of teaching students as a way to combat unscientific knowledge. **Conclusions.** The totality of non-professional linguistic concepts is usually called folk linguistics. The main directions in the field of folk linguistics are: hypotheses about the etymology and origin of words; comparison of related and unrelated languages based on apparent similarity; reading ancient undeciphered texts using modern language; creating “ancient” texts. We refer to the latter direction as “Drevleslovenskaya Bukvitsa”, which, although not actually a text, is interpreted as “the authentic ancient alphabet of the Slavs”. Professional scientific study of the “Drevleslovenskaya Bukvitsa” was not carried out, as any specialist can easily determine its fake. However, the main problem is that this “alphabet” is actively published and distributed among the population, which wants to know the “truth” about the antiquity of the Russian / Slavic language, which is “carefully hidden” by linguists. We carried out a comparative analysis of the “Drevleslovenskaya Bukvitsa” and the Cyrillic alphabet and came to the conclusion that the “Bukvitsa” cannot be the most ancient Slavic alphabet, since, first, it does not have any special graphic differences from the Cyrillic alphabet, and second, it uses letters that did not have phonetic correspondences with ancient Slavic phonetics.

Key words: folk linguistics, falsification, Cyrillic alphabet, “Drevleslovenskaya Bukvitsa”, history of the Russian language, alphabetic, graphic.

Статтю отримано 14.11.2020 р.

<https://doi.org/10.18524/2307-4558.2020.34.219524>
УДК [811.161.1+811.612.91]’25’282’373:347.78.034:801.81:398.21

МАЛЬЦЕВА Ольга Вадимовна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38(048)7465697; e-mail: lorrizzy@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-3326-6812; SPIN: 8724-4410

ХАНГ Ван Тхи Ле,

бакалавр кафедры общего и славянского языкознания Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38(048)7465697; e-mail: vanlehang97@gmail.com; ORCID ID 0000-0002-5207-2853

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)**

Аннотация. *Целью* данного исследования является системный сравнительный анализ русского и вьетнамского сказочного фольклора и выработка на основе такого анализа предложений по оптимизации, унификации и систематизации методов русско-вьетнамского перевода. *Объектом* анализа являются диалектизмы, встречающиеся в русских народных сказках. *Предмет* исследования — общие и специфические характеристики русского и вьетнамского фольклорно-сказочных ономастиконов и способы передачи русских фольклорно-сказочных диалектизмов на вьетнамский язык. В работе применяется *комплексная методика лингвистического анализа*, включающая описательный *метод*, *метод* контекстуального и сопоставительного анализа, *метод* статистического анализа. В *результате* проведённого анализа установлено, что приёмы, используемые при переводе русских народных сказок на вьетнамский язык, весьма разнообразны. Переводчик должен знать, как гибко применять различные переводческие приёмы, чтобы, с одной стороны, не потерять первоначальный смысл сказки, а с другой — подать её, учитывая картину мира двух народов. Анализ существующей русско-вьетнамской передачи фольклорно-сказочных собственных имён выявил её неупорядоченность: у переводчиков нет единства в подходах к передаче дериватов собственных имён. **Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования этих материалов в университетском курсе РКИ, как отдельный спецкурс по мастерству перевода, а также в процессе обучения специалистов-переводчиков. Данные